|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ  MESLEK YÜKSEKOKULU  UYGULAMALI İNGİLİZCE ÇEVİRMENLİK BÖLÜMÜ | | | | | | |
| Kodu | | **Ders Adı** | | **Kredi** | AKTS | |
| AET 233 | | Bilgisayar Destekli Çeviri | | (3-0-3) 3 | 7 | |
| Ön Koşul Dersler | | Yok | | | | |
| Dersin Dili | | Türkçe & İngilizce | **Ders İşleme Tarzı** | Yüz yüze | | |
| Dersin Türü | | Zorunlu / 2.Yıl / Güz Dönemi | | | | |
| Öğretim Üyeleri | | **Unvanı & Adı Soyadı** | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | İletişim | |
| Dersin Koordinatörü | | Öğr. Gör. Nuşin Ekinci |  |  | nusinekinci@cag.edu.tr | |
| Dersin Amacı | | Bu ders, bilgisayar teknolojisinin farklı çeviri programları tanıtılarak, çeviribilim ile olan ilişkisinin kurulmasını amaçlamaktadır. Özellikle, bilgisayar destekli çeviri programları çerçevesinde, SDL Trados Studio, MemoQ Translator Pro ve Memsource gibi önde gelen çeviri araçlarının nasıl kullanılacağına dair içeriğinin ve uygulamalı olarak ders anlatımının sağlanması ve söz konusu çeviri araçlarının yanı sıra düzenleme (editing) ve son okuma (proofreading) gibi çeviri faaliyetlerine yönelik bilgisayar ve program kullanımının öğrenilmesi amaçlanmaktadır. | | | | |
| Ders Öğrenme Çıktıları |  | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci: | | | İlişkiler | |
| **Prog. Çıktıları** | Net Katkı |
| **1** | CAT araçlarına ilişkin temel kuralları tanımlar ve çeviribilim ile ilgili ilişkisini öğrenir. | | | **3,4,5** | 4,5,4 |
| **2** | CAT araçlarının temel unsurlarını ve çeviribilim kapsamında ilişkisini açıklar. | | | **4,6,7** | 5,4,5 |
| **3** | CAT araçlarının temel unsurlarını laboratuvar ortamında uygular ve farklı formatlarda biçimlendirilmiş metinleri çevirir. | | | **6,7,8,9** | 5,5,5,5 |
| **4** | CAT araçlarının temel unsurlarını bir araya getirerek yazılı çeviri alanında genellemeye ulaşır. | | | **1,2,6,7,10** | 4,5,5,4,5 |
| Dersin İçeriği: Bilgisayar destekli çeviri ve makine çevirisinin çevirmenlerin rolü üzerindeki etkisi, küreselleşen dünyanın normlarına göre tartışılır ve İngilizce dilinin çeşitli kullanımı konusunda farkındalık yaratmak için çeşitli çeviri yazılımları ve çevrimiçi sözlükler incelenir. SDL Trados, MemoQ ve Memsource gibi bilgisayar destekli çeviri araçları tanıtılmakta ve kullanım aşamaları gösterilir. Son olarak, bu araçlarla ve yazılımların farklı alanlarda biçimlendirilmiş metin çevirilerinin yapılmasının yanı sıra düzenleme (editing) ve son okuma (proofreading) gibi çeviri faaliyetlerine yönelik bilgisayar ve program kullanımı öğretilir. | | | | | | |
| Ders İçerikleri (Haftalık Ders Planı) | | | | | | |
| Hafta | **Konu** | | | **Hazırlık** | Öğrenme Aktiviteleri  ve Öğretim Metotları | |
| 1 | Bilgisayar Destekli Çeviri Dersine Giriş  Teknoloji ve Çeviri | | | Ders İzlencesi | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 2 | Bilgisayar Destekli Çeviri Araçlarının Kullanımı  Globalleşen Dünyada Çevirmenin Rolü | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 3 | Çeviri Sürecinde Bilgisayar Destekli Çeviri Araçlarının Yararları ve Zararları | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 4 | Online Sözlüklere ve Terimsel Sözlüklere Erişim  SDL Trados Studio Kurulumu  MemoQ Translator Pro Kurulumu | | | İnternet Sayfaları  Online Sözlükler | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 5 | SDL Trados Studio Terminolojisi  Çeviri Projesi Oluşturma  Excel Dosyası Çeviri uygulaması | | | SDL Trados Studio  MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 6 | Çeviri Belleği Oluşturma  Powerpoint Sunusu Çeviri uygulaması | | | SDL Trados Studio  MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 7 | Çeviri Belleklerinin İçe ve Dışa Aktarımı  Microsof Word Office Tablo ve Grafik Çevirisi | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 8 | Çeviri Projesi | | | | | |
| 9 | Çeviri Belge Paketi Oluşturma  Tablo ve Şekil Çeviri uygulaması | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 10 | Çeviri Belge Paketi Açma  Teknik Metin Çeviri Uygulaması | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 11 | Hedef Metin Dosyası Oluşturma  Word düzenleme araçları (Editing) Düzenleme uygulaması | | | Microsoft Office Word  Grammarly | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 12 | Hedef Metin Dosya Düzenleme  Son okuma (Proofreading)  Öğrencilerin Hedef Metinleri Üzerinden Birbirlerine Geri Dönüt Vermesine Yönelik Uygulama | | | Microsoft Office Word  Grammarly | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 13 | Memsource Çeviri Uygulaması | | | Memsource | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 14 | Çeviri Yapılan Metinlere ve Portfolyo’ya Yönelik Geri Dönüt | | | Öğrencilerin Hedef Metinleri | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 15 | Genel Tekrar  Genel Uygulama | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 16 | Genel Tekrar  Genel Uygulama | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| KAYNAKLAR | | | | | | |
| Ders Kitabı | | Quah, C. K. (2006). Translation and Technology. In Anderman, G. & Rogers M. (Eds.), Palgrave Macmillan. ISBN-13 978-1-4039-1832-1 | | | | |
| WEB Adresleri | | <https://classroom.google.com/c/Njg1NjY4ODMyOTM5>  <https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro> | | | | |
| Ders Notları | | Powerpoint sunumları  Formatı ve alanı farklı güncel metinler | | | | |
| Önerilen Kaynaklar | | Cettolo, M., Bertoldi N., Federico, M., Schwenk, H., Barrault L., & Servan C. (2014). Translation project adaptation for MT-enhanced computer assisted translation. *Machine Translation, 28*(2), 127-150. | | | | |
| Materyal Paylaşımı | | <https://classroom.google.com/c/Njg1NjY4ODMyOTM5> | | | | |
| ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME | | | | | | |
| Etkinlikler | | **Sayı** | **Katkı** | Notlar | | |
| Çeviri Projesi | | **1** | **%20** |  | | |
| Çeviri Portfolyosu | | **1** | **%30** |  | | |
| *Yıl İçinin Başarıya Oranı* | |  | ***%50*** |  | | |
| Final Sınavı | | **1** | **%50** |  | | |
| *Finalin Başarıya Oranı* | |  | ***%50*** |  | | |
| AKTS TABLOSU | | | | | | |
| İçerik | | **Sayı** | | **Saat** | Toplam | |
| Ders Süresi | | **14** | | **3** | 42 | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışma | | **14** | | **3** | 42 | |
| Sınıf İçi Çeviri Uygulaması | | **9** | | **3** | 27 | |
| Proje | | **1** | | **12** | 12 | |
| Çeviri Portfolyosu | | **1** | | **15** | 15 | |
| Laboratuvar Çalışması | | **14** | | **3** | 42 | |
| Final Sınavı | | **1** | | **30** | 30 | |
| Toplam  Toplam  AKTS Kredisi | | | | | 210 | |
| 210 / 30 | |
| 7 | |
| GEÇMİŞ DÖNEM BAŞARILARI | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | | | | | | | |